

قواعد تسجيل الاسم التجاري

شركات المنطقة الحرة

TRADE NAME REGISTRATION RULES FREE ZONE COMPANIES

INTRODUCTION

المقدمة

This guideline shows the terms and conditions as well as requirements for registering a Trade Name for a free zone company at Ras Al Khaimah Economic Zone (RAKEZ) Authority.

إن الهدف من هذه القواعد هو إيضاح آليات "الموافقة والرفض" على الاسم التجاري المقترح. إضافة إلى الشرح الواضح للمتطلبات الخاصة بتسجيل الاسم التجاري لشركات المنطقة الحرة لدى هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية (راكز).

1) GENERAL PROCEDURES

(1) إجراءات عامة

1.1 The Trade Name should end with the abbreviation FZ-LLC or Branch.

1.1 ينبغي أن ينتهي الإسم التجاري بـ ش.م.ح - ذ.م.م أو فرع.

1.2 The applicant should give three options at the time of registering the company.

2.1 يجب على مقدم الطلب تقديم ثلاثة اقتراحات عند تسجيل الشركة.

1.3 The applicant could propose an Arabic or English Trade Name bearing in mind that no combination of English and Arabic words/letters is allowed.

3.1 يمكن لمقدم الطلب اقتراح الاسم التجاري باللغة العربية أو الإنجليزية مع العلم أنه لا يسمح بمزج الكلمات / الأحرف الإنجليزية مع الحروف العربية.

1.4 Approved Trade Name shall be reserved for a maximum two (2) months from the issuance date of Performa Invoice.

4.1 مدة الحجز أو الاحتفاظ بالاسم الموافق عليه شهرين من تاريخ إصدار الفاتورة.

1.5 Registration of Trade Name shall be rejected if the proposed name is the same or nearly resembles (no significant difference) with the existing name in register of companies at Ras Al Khaimah Economic Zone Authority.

5.1 سيتم رفض تسجيل الاسم التجاري في حالة إذا كان الاسم المقترح هو نفس أو مشابه تقريباً (لا يوجد فرق كبير) مع اسم شركة مسجلة وقائمة في سجل الشركات لدى هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية.

1.6 Same name shall be given only after the completion of one year of de-registration or company's name change.

6.1 لا يسمح بتسجيل أو استرداد الاسم ذاته إلا بعد استكمال سنة من إجراءات إلغاء الشركة أو تغيير الاسم التجاري.

1.7 Ras Al Khaimah Economic Zone Authority has the full right to select the appropriate

7.1 تمتلك هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية الحق الكامل في اختيار الاسم التجاري المناسب.

Trade Name.

1.8 Ras Al Khaimah Economic Zone Authority is empowered to direct applicants to alter or change the proposed name whenever deemed necessary.

8.1 لهيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية الحق في طلب استبدال أو تغيير الاسم التجاري القائم كلما اقتضت الضرورة.

2) TERMS

(2) الشروط

Applicant should propose names as per the following restrictions:

يجب على مقدم الطلب الالتزام والتقيد بالشروط الآتية:

2.1 The proposed name should not comprise any restricted names. For example: religious or political bodies or governmental organisation or authorities, etc.

1.2 أن لا يحتوي الاسم التجاري على أي من الأسماء المحظورة، على سبيل المثال الهيئات الدينية أو السياسية أو منظمات أو سلطات حكومية وغيره.

2.2 The proposed name should not include a country, continent or city name that may mislead as a representation by a foreign government body; however, nationalities can be used in the company name. For example: European, African, Italian, etc.”

2.2 عدم استخدام اسم دولة أو قارة أو مدينة، غير أنه يمكن استخدام الجنسيات في الاسم التجاري على سبيل المثال أوروبي، أفريقي، إيطالي إلخ.

2.3 The proposed name should not represent activities that are not allowed in Ras Al Khaimah Economic Zone Authority For example: Sponsorship, Bank, Insurance, Assurance, Chamber, Municipal etc.

3.2 عدم استخدام أسماء تجارية غير مسوح بها كنشاط إقتصادي لدى هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية مثل جمعية أو رعاية أو بنك، إنتمان، تأمين، غرفة، بلدية، إلخ.

2.4 The proposed name should not include a type of company that Ras Al Khaimah Economic Zone Authority is not offering. For example: Incorporated, Inc., Corporation, Corp., Limited, Ltd., Chartered, etc.

4.2 عدم استخدام الكلمات التي قد تبدو وكأنها نوع من الشركات التي لا تسمح هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية بتسجيلها، على سبيل المثال متحدة، منظمة، هيئة، المحدودة، شركة مأذونة إلخ.

2.5 The word “Holding” can be granted only if the legal form is a Holding Company.

5.2 يسمح باستعمال كلمة " القابضة" إذا كان الشكل القانوني شركة قابضة.

2.6 The proposed name should not contain any of the diacritic symbols such as the full stop or comma or any similar symbols such as (. / , / \$ / % / #) with the name.

6.2 عدم اقتراح اسم يحتوي على أي من علامات الوقف وعلامات الشكل والرموز الرياضياتية منها على سبيل المثال (. / \$ / % / #) .

2.7 The proposed name should not contain a name of another person without securing the

7.2 أن لا يتضمن الاسم التجاري اسم شخص آخر دون الحصول على موافقة هذا الشخص أو ورثته الشرعيين.

consent of that person or of his/her heirs.

2.8 The proposed name should not contain names of families or tribes, unless this is related to the company owner(s).

2.9 The proposed name should not contain the words (bin / abu / um), unless these are part of the personal name of the company owner(s).

2.10 The proposed name should not contravene related legislation.

2.11 Branch`s name must be the exact similar of its parent company unless it contains restricted words. The legal type of the parent company is not included as a restricted word.

2.12 Registration of Trade Name does not guarantee its full protection. Hence, the licensed company should approach the concerned authorities for proper advice and legal actions.

Ras Al Khaimah Economic Zone Authority shall reject a proposed name if:

1. The proposed name contains Allah Almighty's Name, names of any religion, denomination, Royal Families or names or logos of any local, Arab and international agencies, corporations and organizations.
2. The proposed name contains "United Arab Emirates", "Ras Al Khaimah" or any abbreviation which could refer to a country or emirate.
3. The proposed name is similar to a known company, brand or product.
4. The proposed name infringes or breaches the intellectual property rights of a third party.

7.2 أن لا يتضمن الاسم التجاري أسماء عائلات أو قبائل ما لم يكن اسم العائلة أو القبيلة متصل بالشريك/ المالك.

9.2 أن لا يتضمن الاسم التجاري أحد الكلمات (بن، أبو، أم) ما لم تكن هذه الكلمات جزء من الاسم الشخصي للشريك/ المالك.

10.2 يجب أن لا يتعارض الاسم التجاري المقترح مع التشريعات ذات الصلة.

11.2 يجب أن يكون اسم الفرع مطابق للشركة الأم إلا إذا احتوى الاسم التجاري للشركة الأم على أحد الكلمات المحظورة (يستثنى الشكل القانوني للشركة الأم من الأسماء المحظورة).

12.2 تسجيل الاسم التجاري لا يعني الحماية الكاملة، ومع ذلك، يمكن للشركة المرخصة التواصل مع المؤسسات المعنية للحصول على المشورة والإجراء القانوني المناسب.

ترفض هيئة مناطق رأس الخيمة الاقتصادية الآتي:

1. أن يتضمن الاسم أسماء الله الحسنى أو الأسماء المذهبية أو الطائفية أو أسماء الأسر الحاكمة أو أسماء وشعارات الهيئات والمؤسسات والمنظمات المحلية والعربية والدولية.
2. استخدام مسمى "الإمارات العربية المتحدة"، أو "رأس الخيمة" أو أسماء الإمارات الأخرى أو أي اختصار يمكن أن يشير إلى بلد أو إمارة.
3. استخدام أسماء مماثلة لشركة أو علامة تجارية أو منتج معروف.
4. إذا كان الاسم ينتهك أو قد يخرق الحقوق الملكية الفكرية لطرف ثالث.

5. The proposed name is offending to the general public policy or in violation to the UAE culture or laws.
6. The proposed name is a misleading name in comparison to the activity.

5. إذا كان الاسم مخالف للسياسة المجتمعية العامة أو ينتهك ثقافة أو قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة.

6. اسم مخالف للنشاط التجاري.

